

满文《黑龙江左岸旧瑗琿上下江示意图》初释

吴雪娟

(黑龙江大学 满族语言文化研究中心 哈尔滨 150080)

摘要: 黑龙江省档案馆藏一单幅纸本彩绘满文舆图,直接注记57个地名,浮贴9个墨书红签,著录题名为《康熙年间黑龙江巡边路线图》。该图用满文标注黑龙江左岸的地理要素,用红签记录了黑龙江左岸旧瑗琿上下9个点位的相距里程,反映了黑龙江城的巡边、会哨等信息。该图当于乾隆三十年(1765年)至咸丰八年(1858年)之间由黑龙江城副都统衙门编绘,现定名为《黑龙江左岸旧瑗琿上下江示意图》更为确切。

关键词: 满文舆图; 卡伦; 黑龙江; 巡边

中图分类号: K206 文献标志码: A 文章编号: 1000-7873(2014)02-0059-05

一

黑龙江省档案馆藏有一幅满文舆图,著录题名为《康熙年间黑龙江巡边路线图》^[1]。该图纸本彩绘,无图名、编绘者和编绘年代的注记,亦未注比例,注记文字均为满文。纵览全图,横49厘米,纵52厘米。图上标有南、北两个方向,以上为北。该图图廓清晰,东至牛满河源,西为大片空白,南至松花江,北至外兴安岭,东北至苏楚纳河,西北至尼布楚城。显然,此图反映的是清代黑龙江将军衙门所属黑龙江城副都统衙门辖区的地理状况。

该图采用中国传统画法,用三角山形符号表示山,用蓝色、棕色晕染,山形符号的外围点缀绿色表示树木。以双线勾勒表示水系,并涂以黑、绿、黄等不同的颜色,黑龙江呈黑色,松花江、牛满河、额尔古纳河、格尔必齐河呈绿色,精奇里江呈黄色。大小不一的方形、圆形等符号层叠涂红,表示城、屯、卡伦、鄂博、会哨处等人文地理要素。图上存有满文注记66个,包括直接注记的57个地理要素、浮贴于图上的9个墨书红签。山峰注记较少,河流均有满文注记。该图最引人关注的满文注记是“三年一次大巡之鄂博”“黑龙江每年巡查处”“墨尔根、黑龙江会哨处”,以及题有黑龙江城与黑龙江左岸数处相距里程的满文红签。图中部残破区域,处于黑龙江著名江湾“乌鲁苏穆丹”区域; dorgi hinggan“内兴安”的 hinggan 一词也不完整; 残破区域渗着红色,说明此处原本应该也贴有红色题签。

二

本文把题写于图上的57个满文注记分为“方位”“山峰”“江河”“河源”“河口”“河湾”“湖泊”“城”

收稿日期: 2014-06-30

作者简介: 吴雪娟(1968-),女(满族),黑龙江黑河人,副研究员,主要从事满文文献与清史满族史研究。

基金项目: 国家社科基金项目(项目编号: 2013BMZ022)

“屯”“卡伦”“炮台”“巡边点”“捕貂区”“无通名”等类,整理翻译如下。

2 个方位: julergi “南”、amargi “北”;

9 座山峰: kamni “喀木尼(峰)”、ci niošan “骑牛山”、dorgi hinggan “内兴安岭”、lungturi hada “龙头峰”、doosy hada “多斯峰”、cahayan hada “查哈彦峰”、okto namun hada “药库峰”、guise hada “贵色峰”、tulergi hingga “外兴安岭”;

9 条江河: sunggari ula “松花江”、nioman bira “牛满河”、ulhi bira “乌勒喜河”、jingkiri bira “精奇里河”、bila bira “毕拉河”、silimdi bira “西里穆迪河”、sucuna bira “苏楚那河”、ergune bira “额尔古纳河”、gerbici bira “格尔必齐河”;

4 个河源: nioman sekiyen “牛满河源”、humar sekiyen “呼玛尔河源”、silimdi sekiyen “西里穆迪河源”、jingkiri sekiyen “精奇里河源”;

2 个河口: sahaliyan angga “黑龙江口”、dayar angga “达雅尔河口”;

2 个河湾: tihiyan mudan “提咸穆丹”、carpin mudan “察尔品穆丹”;

1 个湖泊: omo “□□□池”(专名缺);

4 座城: sahaliyan ulai hoton “黑龙江城”、fe aihū “旧瑗瑄”(城)、yaksa hoton “雅克萨城”、nibeu hoton “尼布楚城”;

4 个屯: amba sahaliyan tokso “大黑河屯”、sebki “色普奇”(屯)^①、oros ergune tokso “俄罗斯额尔古纳屯”、oros gerbici tokso “俄罗斯格尔必齐屯”;

6 座卡伦: kimnin karun “奇姆宁卡伦”、simeci karun “西莫奇(乞)卡伦”、nioman angga karun “牛满河口卡伦”、bila karun “毕拉卡伦”、ulusu mudan karun “乌鲁苏穆丹卡伦”、sucuna karun “苏楚那卡伦”;

1 座炮台: 炮台无专名,注记为 poo karan bi “有炮台”;

3 个巡边点: mergen sahaliyan ulai kaici acara ba “墨尔根、黑龙江会哨处”^②、sahaliyan ulai aniyadari giyarire ba “黑龙江(城)每年巡查处”、ilan aniya emu mudan ambarame giyarire obo “三年一次大巡之鄂博”;

3 个捕貂区: 2 个捕貂区的注记文字完全相同,另 1 个捕貂区注记文字仅缺“游牧”一词。即 buthai ba i oroncon seke butame yabure ba “布特哈鄂伦春捕貂行走处”、buta ba i oroncon sa seke budara nukteme yabure ba “布特哈鄂伦春等捕貂游牧处”;

7 个无通名的地名为 hotomal sere ba “霍托玛勒”(名为霍托玛勒之地)、bodomdai “博罗穆岱”、elge “额勒格”、gokan “果堪”、humar “呼玛尔”、kanukan “卡努堪”、duwara tebku “都瓦拉特布库”,皆位于黑龙江左岸。

残破部分还注记有部分地理要素,尚无定数。不过,可以肯定的是,ulusu mudan karun “乌鲁苏穆丹”应在缺失的地名中。

此图与康熙二十九年(1690 年)《九路图》、康熙五十一年(1722 年)《大清一统志·黑龙江图》相比,注记地名不多,且稀疏不一。山峰、江河、河源、河口、河湾、湖泊等自然地理信息计有 34 个(含无通名者),其中,山系侧重于黑龙江左岸临近的“峰”;水体集中在黑龙江干支流,亦侧重黑龙江左岸。水体的绘制和注记具有鲜明的历史功能。从图面来看,黑龙江、额尔古纳河、松花江之外的水体以黑龙江左

① “色普奇”虽无通名注记,但标记有外方内圆、夹层涂满红色的符号。另据同治三年(1864 年)《黑龙江通省舆图总册》记载“黑龙江城东北十八里许,有色普奇屯”,故将色普奇列入“屯”类。参见柳成栋整理《黑龙江通省舆图总说》,见《清代黑龙江孤本方志四种》,黑龙江人民出版社 1985 年,第 56 页。

② kaici 音为“开齐”,常见于清代边疆卡伦问题研究论著,或称“走开齐”。该词源出满语动词 kaicilambi “会哨、巡哨”,参见安双成主编《满汉大辞典》,沈阳:辽宁民族出版社 1993 年,第 270 页。kaici acara ba 义为“会哨处”,后多简称 kaici 为“会哨处”。

岸的格尔必齐河、牛满河、西里穆迪河、精奇里河为巨,而这几条河流恰好是康熙二十九年(1690年)九路巡边中黑龙江三路官兵的巡查地,也是乾隆三十年(1759年)黑龙江将军富僧阿派黑龙江城四路官兵巡查之地。

城屯、卡伦、炮台、巡边点、捕貂区等21个人文地理要素虽然分散,但依然与黑龙江干流水体密不可分。而6个卡伦的注记无疑有助于该图编绘年代的考证。牛满河自黑龙江左岸汇入,牛满河口卡伦应在黑龙江左岸,但其注记文字题写在右岸对应河口之处。另外,苏楚那卡伦兼顾黑龙江支流苏楚那与西里穆迪两河河口,奇姆宁卡伦与西莫奇卡伦则分布在黑龙江、松花江汇合口的两侧。从视觉上说,人文地理要素标识符号和文字更为醒目。

三

9个红签浮贴于黑龙江右岸,其所表示的地理要素则位于黑龙江左岸。在红签上,以“城”为坐标进行里程统计的地理要素有骑牛山、都瓦拉特布库、达雅尔河口、色普奇(屯)、嘎努堪、果堪、额勒格、博罗穆岱、霍托玛勒等9个,其中有6个地名未加通名。与前述7个无通名的地理要素对比发现,呼玛尔不在其内。9个地理要素的功能在注记文字中有所体现,如“看护行粮”“堆木”,或与筹划两卡伦之间的“开齐”(即会哨处)有关。

旧瑗瑋城与黑龙江城隔江相望,间距12里,而红签题写的坐标点无法兼顾两城。巡边战船行靠黑龙江左岸,便于查看边界地区俄人越界割草捕猎等违约行为。这是旧瑗瑋城充任里程调查之坐标点的主要依据。作为坐标点的“城”,仅在第4条红签中出现过全称,即 *fe aihūn sere ba hoton* “名为旧瑗瑋之地的城”,译作“旧瑗瑋城”。笔者认为,其余红签中略写的“城”,皆指黑龙江左岸的“旧瑗瑋城”,而非黑龙江右岸的“黑龙江城”。

kunesun tuwakiyara ci nio šan sere alin, hoton ci wasihūn emu minggan emu tanggū ba.

看护行粮之骑牛山:自城下行一千一百里。

moo jajilaha duwara tebku sere ba, hoton ci wasihūn jakūnju ba.

堆木之都瓦拉特布库:自城下行八十里。

moo jajilaha dayar angga sere ba, hoton ci wasihūn dehi nadan ba.

堆木之达雅尔河口:自城下行四十七里。

moo jajilaha sebki, fe aihūn sere ba hoton ci wesihun orin ba.

堆木之色普奇:自旧瑗瑋城上行二十里。

ganukan se [re ba ci kunesan] tuwakiya [ra] □□□ emu tang [gū□□□ ba].

自嘎(卡)努堪至看护[行粮]之□□□,一百□□□[里]。

ganukan ci moo jajilaha gokan sere ba, emu tanggū susai ninggun ba.

自嘎(卡)努堪至堆木之果堪,一百五十六里。

gokan ci moo jajilaha elge sere ba, juwe tanggū orin uyūn ba.

自果堪至堆木之额勒格,二百二十九里。

elge ci moo jajilaha boromdai sere ba, emu tanggū jakūn ba.

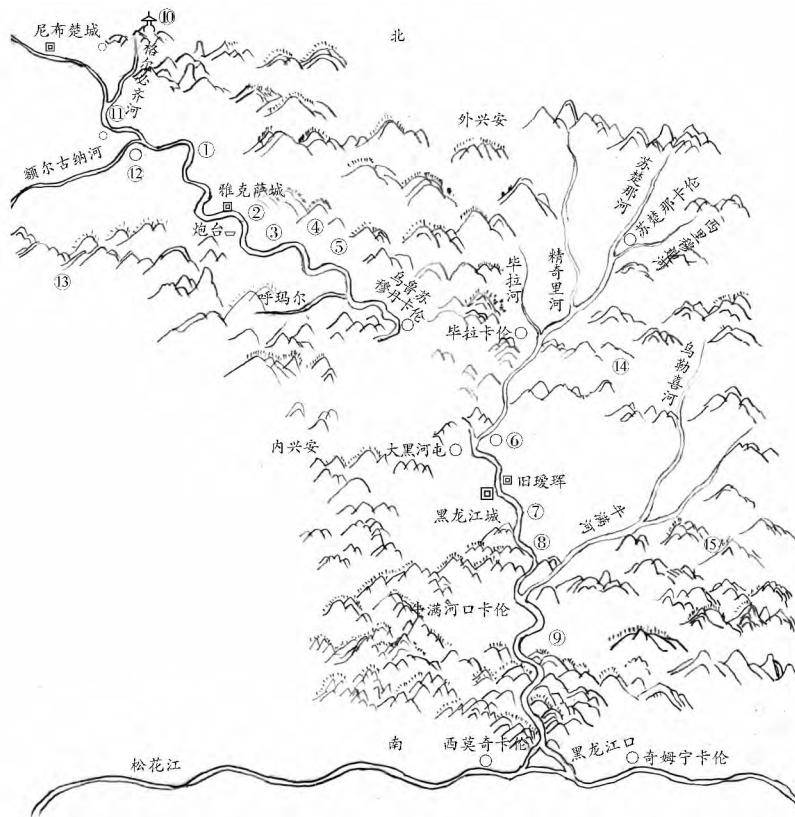
自额勒格至堆木之博罗穆岱,一百八里。

bodomdai^① ci kunesan tuwakiyara hotomal sere ba, juwe tanggū orin uyūn ba. hotomal ci hoton i sidende, uheri emu minggan emu tanggū ninju nadan ba.

自博罗穆岱至看护行粮之霍托玛勒二百二十九里。自霍托玛勒至城,其间共计一千一百六十七里。

① 康熙二十九年(1690年)原任内大臣郎坦所绘《九路图》上注有 *boromda bira*,译作“博罗穆达河”。

自旧瑗瑛城下行 1 100 里至骑牛山,上行 1 167 里至霍托玛勒,骑牛山靠近黑龙江口,霍托玛勒靠近额尔古纳河口和格尔必齐河口。这条水路是黑龙江水路全线“黑龙江口——骑牛山——都瓦拉特布库——达雅尔河口——旧瑗瑛城——色普奇屯——嘎努堪——果堪——额勒格——博罗穆岱——霍托玛勒——额尔古纳河口(黑龙江、墨尔根会哨处)——格尔必齐河口”的一部分。这条路线显然与康熙二十九年(1690年)肇始的黑龙江城巡边路线有所区分。清代,黑龙江城年例巡边自黑龙江城出发,沿黑龙江水路逆行,至额尔古纳河口,与墨尔根城巡边官兵会哨,前往格尔必齐河口为止。始发地点为黑龙江城,上溯至格尔必齐河口后原路返回黑龙江城,并无顺流巡边至黑龙江口的记录。



《黑龙江左岸旧瑗瑛上下江示意图》(描摹略图)

- ①霍托玛勒 ②博罗穆岱 ③额勒格 ④果堪 ⑤嘎努堪 ⑥色普奇 ⑦达雅尔河口 ⑧都瓦拉特布库 ⑨骑牛山 ⑩三年一次大巡鄂博 ⑪黑龙江每年巡查处 ⑫墨尔根、黑龙江会哨处 ⑬⑭布特哈鄂伦春等捕貂游牧处 ⑮布特哈鄂伦春等捕貂行走处

四

上图在图面注记符号与文字基础上,浮贴红签,统计黑龙江左岸沿江点位的相距里程,此举与巡边有关。笔者认为,此图的编绘应与延展黑龙江城巡边路程、增添卡伦点位有关。

从图廓范围来看,该满文舆图覆盖了整个黑龙江将军衙门辖区,但其注记文字主要集中在黑龙江干支流,上达格尔必齐河河口,下至黑龙江、松花江汇合处的“奇姆宁卡伦”。该区域属于黑龙江城副都统辖区。就清代早期中俄东段边界巡边而言,黑龙江、墨尔根、齐齐哈尔三城官兵每年巡边时,均在固定地点“会哨”相互监察并沟通信息。该图对黑龙江城官兵每年巡边目的地、墨尔根与黑龙江两城巡边官兵的“会哨处”以及格尔必齐河河源“三年一次大巡之鄂博”的注记,直接说明该图的责任者为黑龙江城副都统衙门。黑龙江左岸苏楚那卡伦、乌鲁苏穆丹卡伦、毕拉卡伦、牛满河口卡伦、奇姆宁卡伦、西莫奇

卡伦6座卡伦的注记更进一步说明了编绘者的身份。此图当由黑龙江城副都统衙门编绘,并上报黑龙江将军衙门,最终得以存档留存。

乾隆三十年(1765年)黑龙江将军富僧阿派遣黑龙江城官兵分4路巡查格尔必齐河、精奇里江、西里穆迪河、牛满河等江河的发源地——外兴安岭。之后黑龙江将军富僧德提出将格尔必齐河的河源巡查活动制度化,每三年派遣官兵巡查一次,谓之“三年大巡”,即与每年的巡边活动区分开来。“嗣后请飭打牲总管,每年派章京、骁骑校、兵丁,六月由水路与捕貂人同至托克、英肯两河口及鄂勒希(鄂罗奇)、西里木第(西里穆迪)两河间遍查,回报总管,转报将军。三年派副总管、佐领、骁骑校,于冰解后由水路至河源兴堪山巡查一次,回时呈报。其黑龙江官兵,每年巡查格尔毕齐河口,照此,三年亦至河源兴堪山,巡查一次,年终报部。得旨,如所议行。”^{[2]上册25}因此,黑龙江城官兵每年按例巡边,并与墨尔根城巡边官兵在额尔古纳河口一带会哨,每三年前往格尔必齐河河源之外兴安岭“大巡”。根据格尔必齐河河源“三年一次大巡之鄂博”的注记,我们判断出此幅满文舆图的编绘晚于乾隆三十年(1765年)。

乌鲁苏穆丹卡伦设于康熙年间。咸丰九年(1859年)九月九日,乌鲁苏牡丹卡伦的卡房被俄兵烧毁;十二月七日,黑龙江将军特普钦奏报原址重修卡房;十二月十六日,特普钦奏称,因受俄兵武力威胁,乌鲁苏牡丹卡伦官兵撤回江右。^{[2]上册870}黑龙江左岸的乌鲁苏穆丹卡伦不复存在。同治三年(1864年)黑龙江将军衙门所编《黑龙江通省舆图总册》记载:“(黑龙江)城西北三百三十里许,原系在乌鲁苏牡丹地方设有卡伦一处,因俄夷将卡房焚毁,后移向江右城西北三百三十里许奇拉地方安设……城东南四百六十里许,在牛满河口设有卡伦一处……城东北六百里许,在毕拉河口设有卡伦一处……开江前往该处坐守巡查,封江后撤回。”^[3]俄人烧毁卡房事件发生《璦琿条约》签订的次年,即咸丰九年(1859年)。由此可知,此图编绘时间不晚于咸丰八年(1858年)。当然,编绘年代的上下限尚有很大修正空间。

根据上述情况,笔者将该图名称暂定为《黑龙江左岸旧璦琿上下江示意图》。若日后有幸从黑龙江将军衙门满文档案中查找到编绘该图的背景资料,再为其正名。

参考文献:

- [1] 黑龙江省档案馆. 黑龙江档案春秋(1684—1966) [M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2013: 21.
- [2] 故宫博物院明清档案部. 清代中俄关系档案史料选编(第三编) [G]. 北京: 中华书局, 1979.
- [3] 柳成栋. 黑龙江通省舆图总册 [M] // 清代黑龙江孤本方志四种 [G]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1985: 59.

Research on Manchu Route Diagram for Constructing Heilongjiang City

WU Xue - juan

(Manchu Language and Culture Research Center, Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Recorded as Route Diagram for Constructing Heilongjiang City and kept in Heilongjiang Archive, this diagram records 57 place names, and pastes 9 labels. Reflecting route inspection of Heilongjiang City, and the post information, this diagram labels geographic facts at the left bank of Heilongjiang River in Manchu, and records distance among 9 places in red. This diagram was drawn between 1765 and 1858 by Vice Government Office of Heilongjiang City, it's proper to be named Route Diagram for Constructing Heilongjiang City.

Key words: Manchu diagram; *karun*; Heilongjiang River; route inspection

附 图



故宫满文班学员毕业照



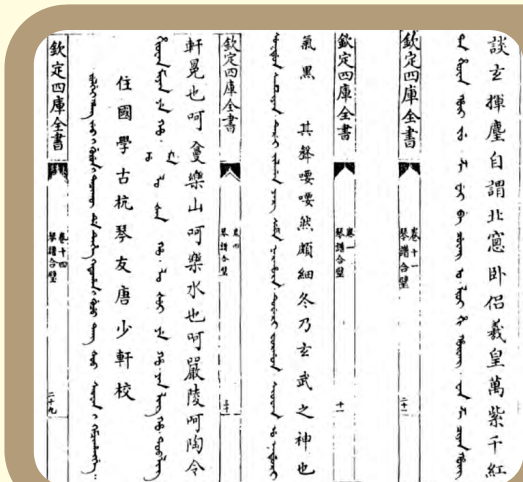
黑龙江左岸旧瑗瑋上下江示意图



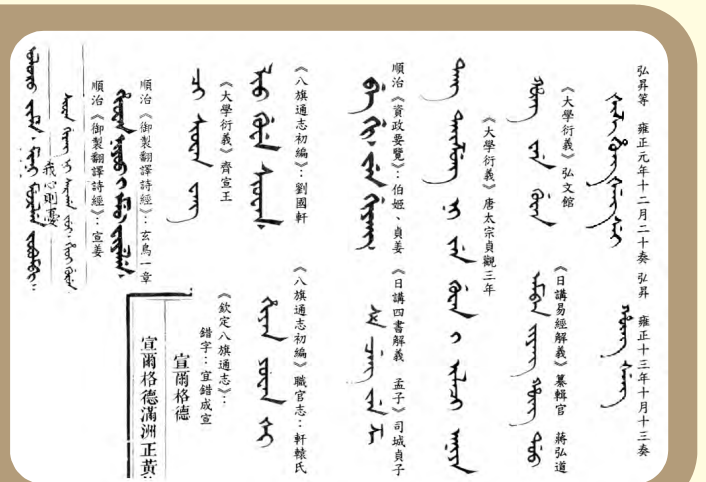
故宫满文班学员上满语课

上右《满文〈黑龙江左岸旧瑗瑋上下江示意图〉初释》附图

上左、中《故宫博物院满文教学概述》附照
下《清朝满文避讳漫议》附图



“玄”“轩”二字的满文拼写



尖团音的满文记录